

Интервью с Мариной : Русский язык на Украине

Татьяна	Марина, привет. Расскажи немного о себе.
Марина	Меня зовут Марина, и я родилась в городе Сумы. Сумы — это областной центр Сумской области. Город был основан около 350-ти лет тому назад казаками, пришедшими из Киевской области. Известен тем, что во время Северной войны Пётр Первый пришёл в город укреплять <u>крепость</u> , чтобы не позволить им <u>продвигаться</u> дальше на Москву.
Татьяна	А в Украине говорят по-русски?
Марина	В Украине 50% <u>населения</u> говорит на русском языке. Определённые политические партии борются за установление русского языка как второго <u>государственного</u> , но пока что украинский язык остаётся единственным государственным языком. Вся деловая переписка, всё образование должно происходить на украинском языке, но пока что остаются достаточно сильные географические <u>различия</u> . Символически, река Днепр, которая пересекает Украину посередине, с Севера на Юг, разделяет Украину на <u>правобережную</u> украиноязычную и <u>левобережную</u> русскоязычную.
Татьяна	А на каких еще языках говорят в Украине?
Марина	Языки других <u>меньшинств</u> — татарский, венгерский, румынский... Маленькая часть населения, которая живёт в горах, в Карпатах, говорит на так называемом <u>гуцульском</u> или <u>русинском наречии</u> . На Закарпатской Украине говорят на смеси русского, венгерского, румынского....
Татьяна	А этнические русские в Украине все говорят по-украински?
Марина	Очень трудно различать по этническому признаку людей, которые родились в Советском Союзе. Чаще всего, этническая <u>принадлежность</u> определялась местом твоего проживания на момент распада Советского Союза. Исключение составляли те, кто очень хорошо знают свою родословную. Не все русские, которые идентифицируют себя как русские, говорят на русском. Не все украинцы, которые идентифицируют себя как таковые, говорят на украинском. Я считаю себя украинкой и происхожу из украинской семьи, моя семья русскоязычная. Мой отец, который родом из деревни, по-украински говорит. Потому что в деревне, на всей территории Украины, люди говорят на определённом типе <u>смеси</u> русского и украинского, то, что мы называем <u>суржиком</u> .
Татьяна	Суржик? Что это такое?
Марина	Суржик — это язык, распространённый только в Украине. Суржик — это неопределяемая смесь русского и украинского. Причём, в зависимости от региона, он может больше напоминать русский, с определёнными украинскими словами, или больше напоминать украинский. Этим летом, когда я ездила в деревню к родственникам, и когда они <u>обращались</u> ко мне на вот этом самом суржике, я не могла продолжать говорить на русском, потому что слишком много было украинского и я переходила на украинский. Они в ответ смеялись и не понимали, почему я говорю с ними на украинском.

Татьяна	А как и где ты выучила украинский язык?
Марина	Украинский язык я пыталась учить в школе, учитывая то, что моя школа в городе Сумы — недалеко от русской границы, то есть абсолютно русскоязычная школа. С очень классическим <u>подходом</u> , с языками, но только не с украинским. Украинского языка у меня было меньше, чем английского и французского — то есть два часа в неделю. То есть, это не в школе я выучила украинский язык, а для поступления в университет. Университет в Киеве, один из самых лучших. Есть два рабочих языка в этом университете — украинский и английский. На русском языке говорить было запрещено. Чтобы туда поступить, нужно было сдать украинский язык. Я его выучила для экзаменов... ну, за три недели. Ну, сложно говорить, что я на нём свободно говорила. В последствии я его выучила с <u>однокурсниками</u> , проживая в квартире с девушками из города Львова, которые по-русски, соответственно, не говорят. <u>Свободное владение</u> украинским языком пришло ко мне, скажем, на четвёртом году университета, и сейчас я себя чувствую лучше, говоря на украинском.

Крепость	fortress
продвигаться — продвинуться	to move on
население	population
государственный	state
различие	difference
правобережный	right-bank
левобережный	left-bank
меньшинство	minority
наречие	dialect
принадлежность	belonging
смесь	mixture
обращаться-обратиться	to speak to smb
подход	approach
однокурсник	student of the same year
свободное владение	proficiency in a language

Музыка: Вопли Видоплясова — Весна (на украинском языке)